

NUMERO 24  FEVRIER 2003

 EDITORIAL 

En ce début d'année, tout le bureau se joint à moi pour vous adresser nos meilleurs vœux pour 2003.

Dans ce numéro, nous vous invitons à retrouver les rubriques habituelles et une, toute nouvelle, « Flash Infos » qui contiendra les informations importantes de dernière minute.

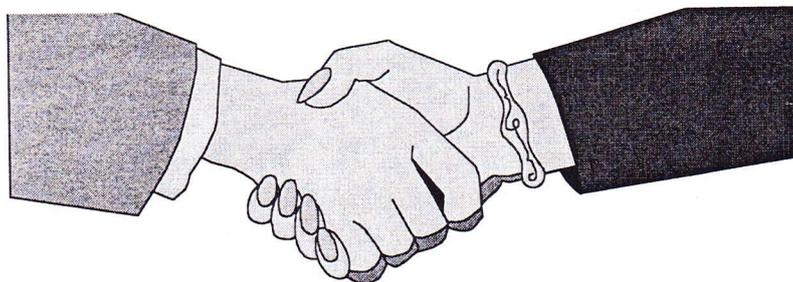
L'Assemblée Générale du comité est l'occasion de mieux connaître les activités de l'année à venir, c'est aussi un lieu d'échange où vous pourrez nous faire part de vos remarques et suggestions. Nous vous espérons donc nombreux pour cette réunion et toujours aussi fidèles à notre association.

Madeleine SOULET

Trésorière du Comité de Jumelage Tulle – Schorndorf

**A L'OCCASION DU 40^{EME} ANNIVERSAIRE DU
TRAITE FRANCO-ALLEMAND DE L'ELYSEE,
LE COMITE DE JUMELAGE DE SCHORNDORF
SALUE CELUI DE TULLE ET ESPERE QU'IL Y
AURA ENCORE BEAUCOUP DE RENCONTRES.**

**ANNE-MARIE HEIDERICH,
VICE-PRESIDENTE DU COMITE DE
JUMELAGE DE SCHORNDORF,
AU NOM DE TOUS SES MEMBRES.**



**LA PROCHAINE ASSEMBLEE GENERALE
DU COMITE DE JUMELAGE
TULLE – SCHORNDORF
AURA LIEU LE VENDREDI 7 MARS 2003
POUR PLUS DE DETAILS VOIR EN PAGE 23**

NOUVELLES DE SCHORNDORF

SOMMAIRE

EDITORIAL

SOMMAIRE

HISTOIRE

Page 3 : LES GEORGIQUES

Page 4 : LE LIVRE QU'IL FAUT AVOIR

Page 6 : JOHANN-PHILIP PALM

DECOUVERTE DE SCHORNDORF

Page 7 : LES STADTTEILE DE SCHORNDORF – OBER ET UNTERBERKEN

Page 8 : A TELLE ENSEIGNE

ECHANGES

Page 9 : LES VOYAGES FORMENT LA JEUNESSE

Page 9 : EN AVENT LA MUSIQUE

ACTUALITE

Page 11 : K UND K

Page 12 : LES PLAISIRS DU VIN

Page 12 : DU JUMELAGE CONSIDERE COMME UN PATRIMOINE

Page 13 : CHOR ACCORDS

Page 13 : LES JUMELAGES EN TOURNEE

Page 14 : LA CAGNOTTE SOUABE

Page 14 : RELATIONS PUBLIQUES

Page 15 : ON CONNAIT LEURS CHANSONS

Page 16 : LE QUIZ DES MARQUES

INTERNET

Page 16 : DU NOUVEAU : www.barbara-kuenkelin-halle.de

BREVES

✂ BAUKNECHT LAVE LES AMERICAINS ✂ A LA CONQUETE DE L'OLYMPE ✂

✂ LES JUMELLES PRENNENT DES PHOTOS ✂ LES AS DU VOLANT ✂

✂ JUSTEMENT RECOMPENSEE ✂ UNE DELICATE ATTENTION ✂ LES MARQUES DE L'EURO ✂

✂ LE DOYEN DE SCHORNDORF ✂ UNE HEUREUSE INITIATIVE ✂ EN VCEUX TU EN VOILA ✂

✂ UN CADEAU SERENISSIME ✂ STAMMTISCH ✂ LES SIMPSON A SCHORNDORF ✂

COURRIER DES LECTEURS

MOTS ET EXPRESSIONS

FLASH INFOS

**LES GEORGIQUES**

DANS LE N° 21 DE SEPTEMBRE 2001, JEAN-LOUIS VACHAL INAUGURAIT LA NOUVELLE RUBRIQUE HISTOIRE DE « NOUVELLES DE SCHORNDORF ». AVEC FORCE DETAILS, IL NOUS PARLAIT DES PREMICES ET DES PROMOTEURS DE NOTRE JUMELAGE. GEORGES DELORD PREND LE RELAIS DANS CE NUMERO POUR NOUS CONTER, PRESQUE A LA MANIERE DIDACTIQUE DE VIRGILE, LA SUITE DE L'EPOPEE DU JUMELAGE TULLE - SCHORNDORF.

POUR COMPLETER NOS ARCHIVES, IL PASSERA LE TEMOIN A TOUS CEUX QUI A TULLE (JE PENSE NOTAMMENT A MAX ROUBERTOU, PHILIPPE SPANGENBERGER, OU JEAN BACHELERIE...) OU A SCHORNDORF (WERNER NÜBEL, CORNELIA DIETERLE, ROLF ROMMEL, THOMAS RÖDER, ANNE-MARIE HEIDERICH...) QUI VOUDRONT BIEN NARRER LEUR CONTRIBUTION A L'EDIFICATION ET A LA PERENNITE DU JUMELAGE.

Voici le récit d'une histoire qui, il y a plus d'un tiers de siècle, m'a marqué à vie.

Au milieu des années 60, Jean MONTALAT, Député-Maire de Tulle, Vice-Président de l'Assemblée Nationale, ancien résistant, confia aux jeunes conseillers municipaux que mon ami Max ROUBERTOU et moi-même étions alors, la mission de faire aboutir sa volonté d'un jumelage entre Tulle et Schorndorf. Cette ville allemande venait d'être découverte au hasard d'une rencontre folklorique, encouragée comme beaucoup par le Traité Franco-allemand de l'Elysée signé l'année précédente, à laquelle participaient « Les Troubadours » de Tulle. Lucien LACOMBE, leur président et ses 2 adjoints, « Mimillou » et Jean-Louis VACHAL, y lièrent des relations avec « l'Albverein » dirigé par Werner NÜBEL. Peu après, d'autres contacts avaient rapidement été pris entre les responsables des corps de sapeurs pompiers des 2 cités, Raymond GUIGNARD et Werner DOBLER.

Pour ma part, je conservais des souvenirs plutôt négatifs de l'Allemagne et de ses habitants, mais, dès la 1^{ère} visite à Tulle d'une délégation de Schorndorf, mon état d'esprit évolua favorablement, à tel point que je décidai de participer à la fondation du comité de jumelage qu'allait présider Maxime JACQUET secondé par Philippe SPANGENBERGER.

Rapidement décrié et combattu, parfois pour des motifs d'ordre idéologique, d'autre fois, et de manière bien compréhensible, par les familles cruellement frappées par les atrocités commises à Tulle par l'armée allemande lors des tragiques événements du 9 juin 1944, je me laissai gagner par un certain abattement. Le courage politique dont fit preuve Jean MONTALAT pour faire accepter l'idée d'un jumelage par la population tulliste conforta mon engagement, comme les relations privilégiées établies avec Laure et Walter TINSEL. De par ses origines alsaciennes, Walter s'impliqua vigoureusement en faveur du jumelage dont, à mes yeux, il fut et reste l'âme.

Afin d'accélérer le mouvement, Jean MONTALAT me donna les moyens nécessaires au financement d'un échange de grande ampleur. 60 sportifs du Racing Club Tulliste, pour le rugby, et de l'Entente des Clubs Tullistes, pour le football, alors présidée par mon ami Jacques SURDOL, embarquèrent pour Schorndorf avec moi et Jean BACHELERIE comme interprète. Walter TINSEL et Rolf ROMMEL, Secrétaire Général de la mairie, arrangèrent les matchs avec des rugbymen de Stuttgart et 2 équipes de football de Schorndorf.

Grâce à l'amabilité et à la gentillesse des familles de Schorndorf qui les accueillèrent, de nombreux tullistes revinrent de ce séjour la tête pleine de souvenirs inoubliables. Sur le chemin du retour, un seul souhait animait les voyageurs, recevoir des sportifs de Schorndorf dans les mêmes conditions. Ils contribuèrent à la réussite des rencontres organisées un an après à Tulle avec les joueurs des mêmes clubs accompagnés par Walter TINSEL, devenu incontournable, et Gottlob KAMM, élu S.P.D. ancien Ministre de la dénazification du Land de Bade-Wurtemberg. Ces rencontres sportives favorisèrent l'intégration du jumelage auprès de la population locale.

En 1971, après l'accident mortel de Jean MONTALAT, le nouveau Maire, Georges MOULY, reprit le flambeau en essayant de maintenir l'esprit du jumelage. Le comité de jumelage, de plus en plus actif, proposait des échanges de plus en plus variés.

Après son élection à la mairie en 1977, Jean COMBASTEIL dissipa rapidement nos craintes sur l'avenir de notre jumelage qu'il appuya sans réserve avec l'aide de son adjoint Pierre DIEDERICHS. Actif pour le 20^{ème} anniversaire du jumelage en 1989, pendant la présidence de Michelle ANDREU, à laquelle je succédai l'année suivante, il ne le fut pas moins en 1994 à l'occasion du 25^{ème} anniversaire en apportant le soutien matériel et financier de la Ville de Tulle. La centaine de Schorndorfer invités au jubilé repartirent ravis.

En juillet
1999,
notre
ami
Georges
entre
dans
l'histoire
aux côtés
de Barbara
Künkelin
et des
« Schorndorfer
Weiber »
sous le
patronage
de Winfried
KÜBLER
et l'oeil
distrain
d'Armande
GASPARD
et Josiane
GORSE



Jusqu'en 2000, j'eus la chance de travailler avec un bureau efficace dont je veux saluer les membres, Jean-Claude LEYRIS et Jean-Pierre PLAS ; sa présence à la tête du comité depuis mai 2001 me rassure sur l'avenir d'un jumelage si cher à mon cœur, d'autant qu'une bonne équipe l'entoure.

A Schorndorf, au fil des années, un comité dynamique s'est constitué avec Thomas RÖDER, Anne-Marie HEIDERICH, Nicole MARQUARDT, sans oublier Walter RIEG et Richard HENN et bien d'autres encore. Mais cette magnifique aventure doit beaucoup à la détermination politique des Maires de Schorndorf, Rudolf BAYLER, puis Reinhard HANKE, et, depuis 1990, Winfried KÜBLER ; le jumelage doit tellement à sa francophilie, à sa disponibilité et à sa gentillesse mais aussi à ses initiatives.

Je regrette de ne pas avoir réussi à susciter le même enthousiasme chez les 2 derniers Maires de Tulle, mais fort heureusement, quelques élus fidèles se sont activés ou s'activent encore pour les suppléer.

J'oublie probablement de citer bien des événements et leurs protagonistes, mais je sais que notre objectif commun reste l'édification, dans le respect de chacun, l'harmonie et la confiance, d'un monde meilleur où seraient bannies l'incompréhension et la haine. Nous espérons ainsi avoir apporté notre pierre à la construction de l'Europe.

Georges DELORD

Président d'Honneur du Comité de Jumelage Tulle - Schorndorf

Photographie : Mairie de Schorndorf



LE LIVRE QU'IL FAUT AVOIR



En novembre dernier, présenté en avant première au Maire de Schorndorf, paraissait « Geschichte des Stadt Schorndorf », le livre qu'il faut avoir si on s'intéresse à l'histoire de notre jumelle.

Rolf ROMMEL, Secrétaire Général de la mairie, et Wolfgang MORLOK, Conservateur du Heimat Museum, bien connus des tullistes, apportèrent leur contribution à ce projet considérable, envisagé dès 1981 et concrétisé en 1998, sous la direction de Uwe SCHMIDT, historien d'Ulm, en collaboration avec Rainer LÄCHELE, Beate SAUERBREY et Thomas VOGEL.

Les éditions THEISS publient ce pavé de 727 pages, ornées de 200 illustrations en noir et blanc et de 19 planches en couleur, pleines d'informations inédites provenant de sources jusqu'ici inexploitées.

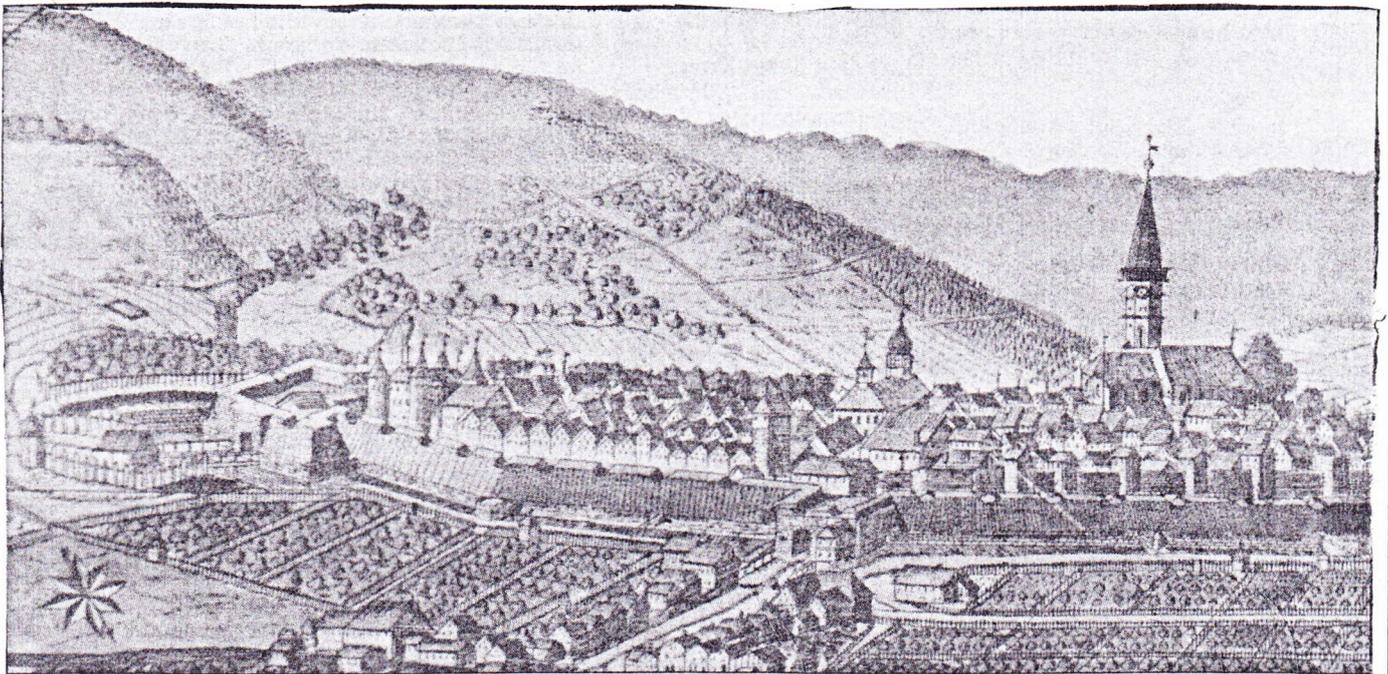
Pour chaque grande période, préhistoire, protohistoire, Moyen-Age, début des temps modernes, Schorndorf dans le royaume de Wurtemberg, XX^{ème} siècle, des spécialistes abordent les mêmes thèmes :

- l'habitat et l'architecture,
- l'économie selon les 4 principaux secteurs d'activité (agriculture, artisanat, industrie, commerce),
- les techniques ; par exemple, l'arrivée du chemin de fer en 1862 et l'industrialisation qui en découla,

- le social ; notamment grâce à l'étude des institutions charitables,
- la religion et les églises ; avec les conséquences de la réforme protestante,
- la culture,
- la vie associative.

Les auteurs replacent constamment la situation locale dans le contexte de l'époque : la Guerre des Paysans de 1525, la Guerre de 30 Ans, la révolution de 1848/1849 et la réaction qui s'ensuivit, la vie politique, le bellicisme et le pacifisme dans le Reich de Guillaume II, la 1^{ère} Guerre Mondiale, la révolution de novembre 1918, la République de Weimar, le national socialisme, l'après guerre, et Schorndorf aujourd'hui.

Les enfants célèbres de Schorndorf bénéficient de biographies, en particulier ceux déjà évoqués dans nos précédents bulletins : Barbara KÜNKELIN, Karl-Friedrich REINHARD, Gottlieb DAIMLER, Reinhold MAIER.



La gravure de Elias NÜSS représentant la ville de Schorndorf en 1763, reproduite dans cet article, figure sur la couverture du volume.

Guy Jean-Pierre PLAS

Sources : « Schorndorf Aktuell » - « THEISS Verlag »

SI VOUS LE SOUHAITEZ, VOUS POUVEZ VOUS PROCURER
« GESCHICHTE DES STADT SCHORNDORF »
AU PRIX DE 36 EURO,
CHEZ NOTRE AMI LE LIBRAIRE BACHER :
MARKTPLATZ 14, D - 73614 SCHORNDORF, FAX: 00 49 71 81 6 40 62.



JOHANN-PHILIP PALM



Johann-Philip PALM, qui naquit à Schorndorf en 1766, s'établit comme libraire à Nuremberg.

En 1806, il publia et diffusa un pamphlet anonyme de 144 pages d'un patriotisme francophobe particulièrement virulent.

Sur ordre de Napoléon, les troupes françaises l'arrêterent à Braunau am Inn, la seule ville à la frontière autrichienne qu'elles occupaient encore à cette époque là. PALM, qui refusa de dénoncer l'auteur du libelle, fut fusillé le 26 août 1806.

Des flots de littérature racontèrent sa résistance. Sous BISMARCK, PALM devint le symbole de l'hostilité à la France. Le national socialisme l'érigea en martyr, notamment parce qu'il mourut dans la commune natale d'Adolf HITLER.

Les 2 articles ci-après montrent l'attachement de sa grande famille à Schorndorf.

Sources : « Schorndorf » par Eva WALTER et Thomas PFÜNDEL, DRW Verlag – Stuttgart 1992.

LE PRIX DE LA LIBERTE

Le prix de la Fondation « Johann-Philip PALM » en faveur de la liberté de la presse et de l'information revint en 2002 à 2 combattants de la liberté.

Elle distingua Christian FÜHRER, pasteur de la Nicolai Kirche de Leipzig (Saxe) pour son action lors des événements qui accélérèrent à la débâcle de la R.D.A. et pour la lutte qu'il mène depuis contre l'extrémisme des néonazis.

La seconde récipiendaire, la journaliste tunisienne Sihem BENSEDRINE, s'exprima en français devant les personnalités du monde politique et des médias réunies dans la KÜNKELIN Halle de Schorndorf début décembre 2002. Notre compatriote Francette KLINGER, installée à Schorndorf depuis ¼ de siècle, assurait la traduction.

Depuis des années, cette femme aux convictions courageuses, exilée à Hambourg, lutte pour la liberté d'opinion dans son pays malgré la censure, les brimades et le fondamentalisme islamique.

L'événement, orchestré par le service des relations publiques de la Ville de Schorndorf (voir article « relations publiques » en page 14) bénéficia d'une couverture par l'ensemble des chaînes nationales de télévision, A.R.D., N.D.R., S.W.R.2., et d'un reportage dans « Metropolis », le magazine culturel d'Arte la chaîne franco-allemande, diffusé le samedi 7 décembre 2002.

Sources : « Schorndorf Aktuell » - « Schorndorfer Nachrichten »



LE MEME JOUR, DEVANT LA PALMSCHE APOTHEKE (LA PHARMACIE PALM) QUI DONNE SUR LA MARKTPLATZ, SE REUNISSAIENT 120 DESCENDANTS DES DIFFERENTES BRANCHES DE LA FAMILLE PALM.

VENUS DE AALEN OU ULM, POUR CEUX QUI RESIDENT PRES DE SCHORNDORF, MAIS AUSSI DE SPIRE, VOIRE DE HAMBOURG, ILS SONT MEDECINS, PHARMACIENS, PROFESSEURS, PRETRES...OU MAIRE DE FELLBACH, ET ENTRETIENNENT LE SOUVENIR DE 16 GENERATIONS DE PALM.



LES STADTTEILE DE SCHORNDORF



OBER ET UNTERBERKEN

NOUS REPRENONS L'EVOCATION DES ANCIENNES COMMUNES LIMITROPHES DE SCHORNDORF DONT ELLES DEVINRENT DES STADTTEILE (QUARTIER EN TRADUCTION LITTERALE, MEME SI LE TERME DISTRICT CONVIENDRAIT MIEUX) LORS DE LA REFORME COMMUNALE DE 1974.

APRES HAUBERSBONN, DANS LE N° 13 D'AVRIL 1997,
WEILER, PAR LES ENFANTS DU VILLAGE DANS LE N° 14 D'AOUT - SEPTEMBRE 1997,
SCHORNBACH, PAR LES ELEVES DE SON ECOLE ELEMENTAIRE DANS LE N° 16 DE
SEPTEMBRE - OCTOBRE 1998,
MIEDELSBACH, PAR MONIKA DREYER DANS LE N° 20 DE JANVIER 2001,
RENATE WEIDMANN NOUS PRESENTE OBER ET UNTERBERKEN OU ELLE DEMEURE ET
NOUS L'EN REMERCIONS BIEN CHALEUREUSEMENT. ELLE REJOINT DONC LE CERCLE
DES HABITANTS DE SCHORNDORF QUI ECRIVENT POUR NOTRE JOURNAL.
J'ESPERE QU'ELLE SUSCITERA L'ENVIE DE FAIRE DE MEME CHEZ SES CONCITOYENS,
NOTAMMENT S'ILS HABITENT BUHLBRONN ET SCHLICHTEN.

Le 1^{er} janvier 1975, à la suite de la réforme communale, avec le faubourg d'Unterberken, Oberberken devint un quartier de Schorndorf, le Chef-lieu d'arrondissement.

La bourgade rurale primitive niche au sommet du Schurwald (513 m), entre les vallées des rivières Rems et Fils, sur l'ancienne route impériale historique qui relie le château fort du tertre de Hohenstaufen à Waiblingen (voir article « Waiblingen » dans le N° 22 de février 2002 de « Nouvelles de Schorndorf »).

Des documents de l'année 1110 mentionnaient déjà la localité qui, au cours de son histoire, connut la protection de différents suzerains, dont le monastère d'Adelberg. C'est seulement en 1824 qu'elle fut érigée en commune.

Après la Seconde Guerre Mondiale, une mutation s'accomplit dans la structure du village agricole d'origine que le rythme soutenu des constructions transforma en lieu de résidence avec 1600 habitants ; il y en avait 593 en 1950.

L'église évangélique Johanneskirche construite en 1858, qui domine le noyau initial du bourg, accueille aussi la communauté catholique pour la célébration de son culte. Des documents attestent qu'une chapelle existait déjà à cet endroit avant 1410. L'église antérieure à l'actuelle datait de la fin du XVII^{ème} siècle. Juste en face de l'église s'élève le vieux fournil du village. On l'utilise encore régulièrement aujourd'hui, tout particulièrement lors des fêtes, pour la cuisson au feu de bois des galettes salées et du pain. Pour les courses quotidiennes, il y a un petit supermarché avec boulangerie et étal de viande fraîche. Existente aussi une école primaire et 3 jardins d'enfants.

La commune d'Oberberken mêle tradition ancienne et modernité active. De nombreuses associations – sport, chant, agricultrices, pompiers, fanfare de trombones, arboriculteurs et horticulteurs – animent la vie locale. La construction de la Schurwaldhalle en 1989 a permis l'installation d'un groupe culturel qui organise régulièrement : représentations théâtrales, concerts classiques, de jazz ou de musique sacrée, récitals de chant, cabaret, lectures et conférences.

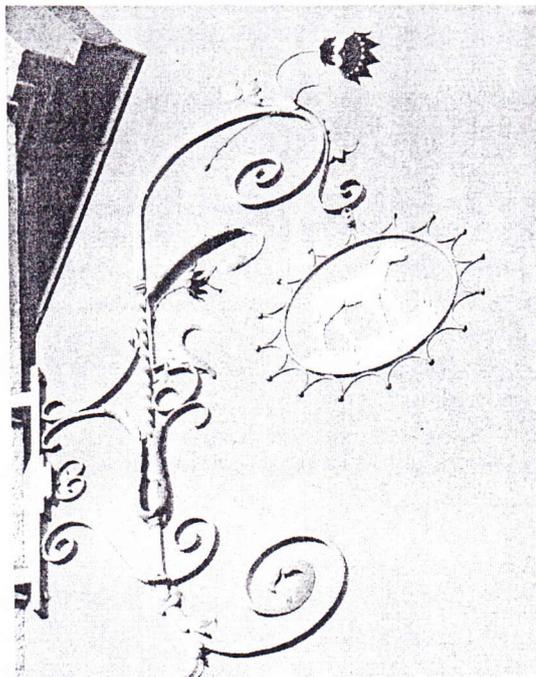
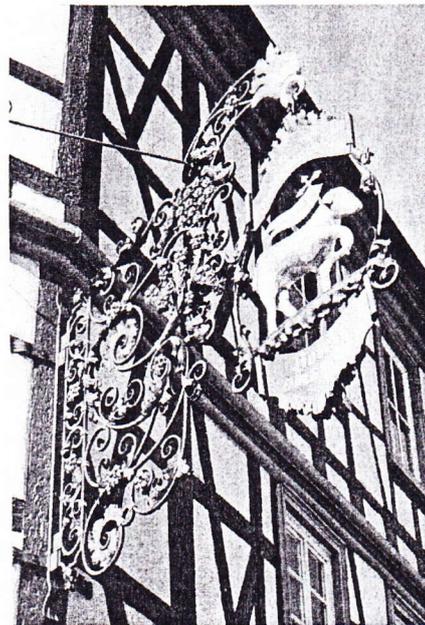
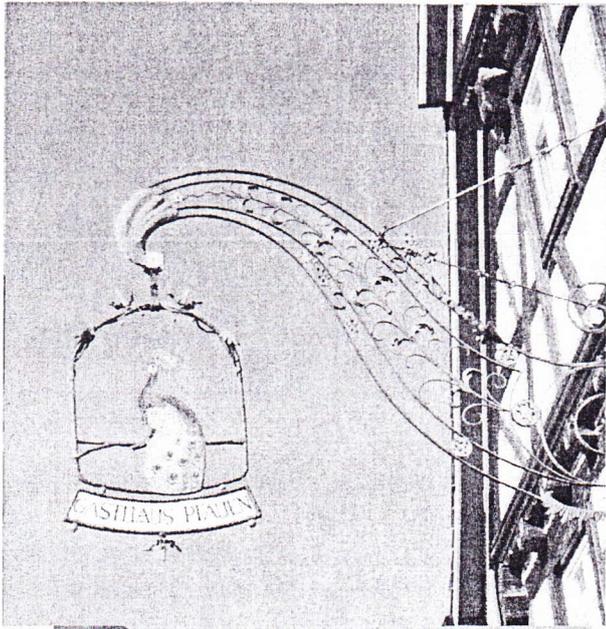
Outre de beaux paysages, le site offre des points de vue panoramiques sur le Schwäbische Alb qui attirent naturellement de nombreux visiteurs de partout. Il propose de nombreuses possibilités de randonnées pédestres et cyclistes. Les auberges du pays, « Fröscher », « Hirsch », et « Stern » (« Les grenouilles », « Le cerf » et « L'étoile ») invitent à se restaurer.

Renate WEIDMANN

Les enseignes ouvragées en fer forgé contribuent au charme suranné des villes de l'Europe centrale germanique. Les plus anciennes datent des XVII^{ème} et XVIII^{ème} siècles où le rococo s'en donna à cœur joie pour les tarabiscoter à l'extrême.

Salzbourg en Autriche s'enorgueillit des plus célèbres, celles de la fameuse Getreidegasse où naquit Wolfgang-Amadeus MOZART. Plus près de Schorndorf, Ulm sur le Danube conserve quelques beaux spécimens.

A Schorndorf, la tradition demeure vivace dans la corporation des aubergistes. Lorsque vous y séjournez, vous devez absolument voir les plus chantournées, ciselées, colorées, dorées : « Elefanten » (l'Elephant) dans la Gottlieb-DAIMLER Straße et « Goldenen Ochsen » (Le Boeuf d'or) dans la Rosenstraße, ainsi que les 4 reproduites ci-dessous : « Pfauen » (Le Paon) dans la Höllgasse ; « Goldenes Lamm » (L'agneau d'or) dans la Rosenstraße, « Weisses Lamm » (l'agneau blanc) dans la Neustraße, « Sankt Urban » (Saint Urbain), et en dernière page avec la « Löwenbrauerei » (La brasserie du lion).



Sources : « Schorndorf » par Eva WALTER et Thomas PFÜNDEL, DRW Verlag – Stuttgart 1992.
 Photographies: Eberhard HEIDERICH

ECHANGES



LES VOYAGES FORMENT LA JEUNESSE...



...Et forment les futurs acteurs des jumelages.

Devant une trentaine d'élèves du Lycée Edmond-PERRIER encadrés par leurs professeurs, Catherine SALLE et Michel CIET, Winfried KÜBLER ne manqua pas de rappeler la constance des échanges entre cet établissement et le Max-PLANCK Gymnasium, entrepris dès 1968, 1 an avant l'officialisation du jumelage entre Schorndorf et Tulle.



Il faut dire que, comme leurs collègues tullistes, Brigitte CAJAR et Sandra BARTHEL s'y investissent fortement.

Météorologue averti, Winfried KÜBLER leur annonça la fin des pluies de cette mi-octobre pour leur excursion vers la kitschissime Rothenburg ob der Tauber. Pour se sustenter pendant le trajet, il leur offrit des brioches souabes.

Sources : « Schorndorf Aktuell »

Photographie: MARQUARDT

COMME TOUTES LES ANNEES IMPAIRES, BRIGITTE CAJAR ACCOMPAGNERA UN GROUPE DE LYCEENS DU MAX-PLANCK GYMNASIUM, LORS DE LEUR PROCHAIN SEJOUR AU LYCEE EDMOND-PERRIER DU 21 AU 29 MARS 2003.

LORSQU'ILS RENTRERONT A SCHORNDORF, LES ELEVES DU COLLEGE VICTOR-HUGO LES AURONT PRECEDES POUR LEUR ECHANGE BISANNUEL AVEC LES COLLEGIENS DU MAX-PLANCK GYMNASIUM ; COMMENCE LE 27 MARS, IL SE TERMINERA LE 3 AVRIL



EN AVENT LA MUSIQUE

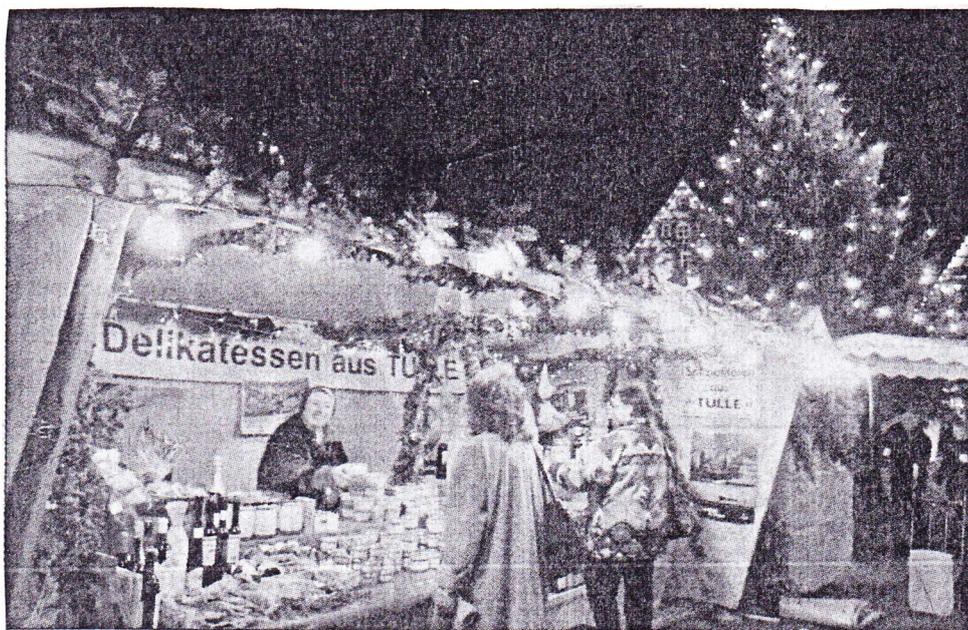


DANS LES PAYS GERMANIQUES LA TRADITION DES MARCHES DE L'AVENT SE TRANSFORME EN VERITABLE ENGOUEMENT, A TEL POINT QUE LES DISTRICTS RATTACHES A SCHORNDORF EN 1975 ORGANISENT AUSSI UN PETIT MARCHE, AVEC STANDS, ATTRACTIONS ET AGAPES. A MIEDELSBACH, LE 8^{EME} SE DEROULAIT LE SAMEDI 30 NOVEMBRE, LE MEME JOUR QUE LE 6^{EME} DE SCHORNBACH. LE SAMEDI 14 DECEMBRE C'ETAIT LE TOUR DU 2^{EME} DE BUHLBRONN.

EN FRANCE, UNE QUINZAINE D'ANNEES A SUFFIT POUR LES METTRE A LA MODE, ET LA CORREZE N'EST PAS EN RESTE. CELUI DE MEYSSAC, LE PLUS AUTHENTIQUE, DOIT BEAUCOUP A EIKE MAS ORIGINAIRE DE WAIBLINGEN (VOIR ARTICLE « WAIBLINGEN » DANS LE N° 22 DE FEVRIER 2002 DE « NOUVELLES-DE SCHORNDORF ») ET A LA PARTICIPATION DE BETTENHAUSEN, SA JUELLE DE THURINGE.

« En Avent la musique »... pour le marché de l'Avent de Schorndorf animé chaque jour par une fanfare, comme le veut la tradition ; se succédèrent ainsi, ensembles voués à la trompette, au saxophone, à la flûte traversière ou au cor de chasse.

Autre attraction majeure de ce marché, le grand retour de Carmen CAMPS du « Domaine de la Garrélie » de Saint-Privat, après 4 années d'absence.



Gageons qu'elle n'avait rien oublié du vocabulaire allemand, appris grâce à son sens inné du commerce, qu'elle complète si bien, lorsqu'elle se trouve à court de mots, par des jeux de mains et des sourires. Daniel COLY, qui l'accompagnait comme il se doit, fêtait ses 10 ans... de présence pour les 10 ans de ce marché où ils réalisent leurs meilleures ventes avec les pâtés, les confitures, la moutarde violette et la saucisse sèche.

Cette année l'introduction de l'Euro facilita les transactions des deux corréziens qui retrouvaient là leurs collègues de Radenthein avec leurs charcuteries traditionnelles, de Kahla (ach les fameuses saucisses grillées au charbon de bois de chez LIPPMANN !) et le tailleur de pipes en bois de bruyères de DUEVILLE ; la sienne réchauffait ses doigts gelés comme le vin chaud parfumé à la cannelle (Glühwein) réconfortait son corps frigorifié.

Les 30 stands, tenus majoritairement par des habitués, ouvraient tous les jours de 11 H 00 à 20 H 00 du 5 au 15 décembre et proposaient surtout cadeaux et décorations de Noël au pied du pin Douglas de 5 tonnes qui dominait de ses 17 mètres la partie haute de la Marktplatz.

En parallèle, le Heimat Museum exposait, sous le patronage du groupement d'entreprises « Schorndorf die Markstadt », 250 casse-noix de toutes formes, origines et tailles des 1500 que compte la collection privée de Christa et Bernhard CRAIS de Weinstadt. Le couple de collectionneurs affectionne particulièrement les pièces en porcelaine

Guy Jean-Pierre PLAS

Sources : « Schorndorf Aktuell » - « Schorndorfer Nachrichten »

NOTRE COMITE ESPERE MONTER UN VOYAGE « SPECIAL MARCHES DE NOËL » DANS LA 1^{ERE} QUINZAINE DU MOIS DE DECEMBRE 2003.

NOUS FERONS ETAPE :

- EN FRANCE, SOIT A MONTBELIARD (LE PLUS TYPIQUE) SOIT A STRASBOURG (LE PLUS IMPORTANT AVEC PLUS DE 1 500 000 VISITEURS),
- PUIS A STUTTGART (LE 2^{EME} D'ALLEMAGNE AVEC 300 STANDS DANS LA VIEILLE VILLE), DE PREFERENCE POUR LE JOUR DE SON OUVERTURE DE MANIERE A PROFITER DES ANIMATIONS MUSICALES
- POUR TERMINER AVEC LE PLUS CHER A NOTRE CŒUR, CELUI DE SCHORNDORF QUI DEVRAIT REMONTER LE TEMPS POUR PRENDRE UN CARACTERE MOYEN-AGEUX. D'AUTANT QUE LE NOUVEL HOTEL DU CENTRE VILLE DEVRAIT ETRE OUVERT A CE MOMENT LA.

NOUS VOUS EN REPARLERONS, NOTAMMENT LE SOIR DE L'ASSEMBLEE GENERALE DU COMITE A LAQUELLE NOUS VOUS CONVIONS A VENIR ASSISTER NOMBREUX SI VOUS ETES MOTIVES POUR PARTICIPER A CE CIRCUIT.



Dans l'ancien Empire Austro-Hongrois tout était K und K (kaiserlich – impérial en Autriche et königlich – royal en Hongrie). Schorndorf peut à son tour faire sienne ces initiales car elles y tiennent une place primordiale avec Kultur und Kunst (culture et art).

Ainsi du 22 au 24 août 2002, le 1^{er} Festival International de Théâtre de Rue investissait le centre ville à l'initiative du Kulturforum et du groupement d'entreprises « Schorndorf die Markstadt ».

Des troupes venues de toute l'Allemagne, mais aussi d'Italie, proposaient pantomime, musique, magie et cirque de haute tenue. Le festival se termina en apothéose avec « Le songe d'une nuit d'été » de William SHAKESPEARE.

Le samedi 14 septembre 2002, de 19 H 00 à 2 H 00 du matin, la Première Nuit des Arts, qui connut un énorme succès, montrait la vitalité et la variété du paysage artistique de Schorndorf sur 21 sites différents :

- ateliers ouverts de 19 H 00 à 23 H 00,
- à partir de minuit, la fête de l'art,
- 4 vernissages dans les galeries de la ville, dont la « Galerie Zitrone » de Renate BUSSE,
- circuit des sculptures contemporaines dispersées sur le territoire de la commune,
- concert de musique live.

Les institutionnels, Kulturforum, Manufaktur, Heimat Museum, participaient à la manifestation.



La plupart de ces artistes se retrouvèrent pour le 20^{ème} marché de l'art du 29 novembre au 1^{er} décembre 2002. Installés dans le hall de l'Hôtel de Ville, ils purent vendre des œuvres mais aussi discuter avec les amateurs d'art qui profitèrent d'une démonstration de la technique de l'eau forte exécutée par les frères ZIRKELBACH.

Renate BUSSE, qui avait à nouveau rendu visite à ses amis tullistes fin octobre, y participait. En parallèle, du 22 novembre au 8 décembre, elle exposait à la Kunstverein sur le thème « Hieroglyphen », une série réalisée en 1991.

Guy Jean-Pierre PLAS

Sources : « Schorndorf Aktuell »

EN DECEMBRE 2002, ULRICH THEURER, DONT BIEN DES TULLISTES CONNAISSENT SURTOUT L'EPOUSE ANN-RUTH, ENSEIGNANTE A LA GOTTLIEB-DAIMLER REALSCHULE, QUITTAIT LA PRESIDENCE DU KULTURFORUM QU'IL OCCUPAIT DEPUIS SA FONDATION EN MARS 1988.

AU COURS DE L'ASSEMBLEE GENERALE DE PASSATION DES POUVOIRS, SON SUCESSEUR EBERHARD ABELE, LA VICE-PRESIDENTE MELANIE GRAWE ET LE MAIRE HORST REINGRUBER, SALUERENT UNANIMEMENT SON ACTION QUE COURONNE LE SUCCES DE MANIFESTATIONS TELLES QUE LE FESTIVAL DE GUITARE, LE FESTIVAL INTERNATIONAL DE THEATRE DE RUE OU ENCORE LA NUIT DES ARTS.



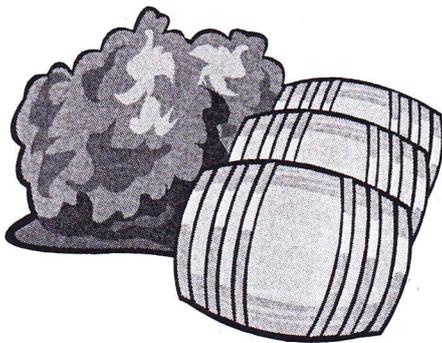
LES PLAISIRS DU VIN



Du vendredi 30 août au dimanche 1^{er} septembre 2002, le 7^{ème} marché du vin de Schorndorf se tenait sur la Marktplatz par un superbe temps de fin d'été. Une centaine de viticulteurs y servaient vins de la Rems ou champagnisés.

Plusieurs milliers de flâneurs s'assirent aux tables pour les déguster accompagnés de spécialités de la cuisine traditionnelle souabe ou de la nouvelle cuisine d'influence méditerranéenne proposées par les auberges de la ville et des alentours.

Les animations musicales (jazz, valse viennoises, etc...) contribuèrent au succès de cette manifestation qui, le vendredi soir, dépassa les organisateurs confrontés à des problèmes d'approvisionnement en victuailles.



Quelques semaines plus tard, la société Feinkost ABRAMZIK patronnait la 2^{ème} foire internationale du vin de Schorndorf.

Tout au long de la journée du dimanche 10 novembre 2002, les amateurs dégustèrent et achetèrent plus de 100 crus provenant de 20 vignobles des 2 hémisphères : France, Italie, Espagne, Grèce, Australie et Chili. Les viticulteurs allemands étaient aussi de la fête, notamment ceux de la vallée de la Rems, de Fellbach à Weinstadt la bien nommée.

Une fois de plus, les plats italiens, tellement prisés des allemands, concurrençaient la charcuterie traditionnelle de Richard WOLZ.

Sources : « Schorndorf Aktuell »

DU JUMELAGE CONSIDERE COMME UN PATRIMOINE

Le samedi 21 septembre 2002, à partir de 21 H 00, le service animation de la Ville de Tulle proposait « La Nuit du Patrimoine » autour des quais de la Corrèze illuminés par 6 000 bougies et clôturée par le 2^{ème} feu d'artifice du 2^{ème} Festival Pyrotechnique International organisé par « Tulle Animation ».

Plus de 300 personnes suivirent le circuit munies d'un document élaboré par « Renaissance des Cités d'Europe », coordonnateur européen de la manifestation qui, cette année, avait pour thème « associations, patrimoine et territoires », notre comité y participait à ce titre.

Le texte reprenait l'histoire de notre jumelage depuis 1964, avec les temps forts, les faits majeurs, les personnalités marquantes, les relations officielles, les échanges scolaires, associatifs, culturels et sportifs.

Le président du comité évoqua le patrimoine de Schorndorf sur la place du même nom, curieusement bordée au nord par une bâtisse ornée de 2 clochetons surmontés de 2 casques à pointe du plus pur style wilhelminien. Il signala l'appartenance de Schorndorf à la route des colombages. Jacques TRAMONT, responsable de l'urbanisme à la Mairie de Tulle, saisit la transition pour aborder la rénovation des façades des quais de la Corrèze pendant que Jacques DUPONT, Vice-Président du Comité, distribuait des dépliants sur le circuit historique de notre jumelle gracieusement remis par la Ville de Schorndorf.

Guy Jean-Pierre PLAS

Dans ces colonnes nous présentons régulièrement des associations de Schorndorf qui comptent plus de 100 années d'existence. Cela démontre la vitalité de la vie associative dans les petites villes allemandes à partir de la seconde moitié du XIX^{ème} siècle.

Le Chorvereinigung fêtait son 175^{ème} anniversaire le dimanche 20 octobre 2002 dans la Künkelin Halle en interprétant des airs d'opéras (« La flûte enchantée » de MOZART, « Nabucco » et « Aïda » de VERDI), et d'opérettes célèbres, avec 3 autres chœurs de 3 villes voisines (Rudersberg, Winterbach et Esslingen). 2 solistes et le Bruckner Sinfonieorchester de Stuttgart accompagnaient les chanteurs pour former un ensemble de 175 artistes. Déjà en 1900, les choristes de l'époque inaugurèrent la 1^{ère} Künkelin Halle.

Fondé en 1827, le Chorvereinigung devint mixte après la 2^{ème} Guerre Mondiale en fusionnant avec la chorale Harmonie.

Le samedi 12 octobre 2002, le chorale « Sängerkunst » fondée en 1902 à Miedelsbach (district nord de Schorndorf) donnait le concert de son jubilé pour lequel elle avait invité les orchestres de cithare et de flûte et ses collègues de l'« Haubersbronn Dorfmusik ».

Chœur exclusivement masculin à l'origine, il perpétue cette tradition avec 20 choristes. La seconde section de 30 membres accepte aussi les dames.

Sources : « Schorndorf Aktuell »


LES JUMELAGES EN TOURNEE


Dans le N° 23 de septembre 2002 de notre bulletin, nous annonçons la sélection de notre jumelage par l'Institut pour les Jumelages Européens et la Coopération Internationale de Bonn et le Centre Robert SCHUMAN de Scy-Chazelles (voir article « Reconnaissance internationale » dans le N°23 de septembre 2002 de « Nouvelles de Schorndorf »).

L'exposition intitulée « France-Allemagne, exemples de jumelages entre communes, éléments constitutifs d'une Europe vivante » (« Lebendige Vielfalt – Beispiele deutsch-französischer Städtepartnerschaften, Bausteine für Europa) est prête pour la célébration du 40^{ème} anniversaire du pacte d'amitié franco-allemand signé par le Chancelier ADENAUER et le Général DE GAULLE. Elle compte 64 panneaux :

- 15 panneaux thématiques sur, l'histoire de la coopération franco-allemande et de l'union européenne, l'importance des jumelages franco-allemands, la culture française et allemande, les associations oeuvrant pour la coopération entre les 2 pays,

- 47 panneaux sur des exemples de jumelages franco-allemands, à partir d'extraits d'articles de journaux, de publications spéciales, de photographies, etc... 2 d'entre eux concernent,

- * « Nouvelles de Schorndorf », la publication semestrielle du Comité de Jumelage tulliste,

- * les représentations théâtrales du « Citron Pressé » (troupe de théâtre amateur de l'Amicale du Personnel du Centre Hospitalier de Tulle) à Schorndorf en 1991 et 2000.

Outre Tulle, parmi les villes françaises retenues pour leurs efforts en faveur des relations entre nos 2 pays, figurent, Angoulême, Aurillac, Bron, Chelles, Digne, Evreux, Gap, Le Mans, Mantes la Jolie, Nice, Saint-Lô, Sarcelles, Saumur et Sens.

En Limousin, la seule autre commune représentée, Feytiat, le doit à son aide apportée à la Roumanie en collaboration avec Leun, sa jumelle allemande. Elle recevra cette exposition fin mai début juin 2003. Espérons que la Ville de Tulle acceptera de partager les frais de transport avec la Ville de Feytiat pour que nos concitoyens puissent en profiter aussi, soit lors de la Fête Internationale du Sport et de la Jeunesse des Villes Jumelées fin mai, soit lors de la Rencontre Internationale des Villes Jumelées de Brive début juin (voir « Flash Infos »).

Depuis novembre 2002, la version allemande de l'exposition tourne dans 11 villes allemandes dont Berlin et, en Bade-Wurtemberg, Hechingen, Reinfelden et Aalen (50 km à l'est de Schorndorf).

Guy Jean- Pierre PLAS

LE 22 JANVIER 2003, JACQUES CHIRAC, PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE, LANÇAIT A PARIS LES CEREMONIES MARQUANT LE 40^{ÈME} ANNIVERSAIRE DU TRAITE FRANCO-ALLEMAND AVEC LES GOUVERNEMENTS DES 2 PAYS REUNIS A L'ELYSEE. GERHARD SCHRÖDER ET JACQUES CHIRAC S'EXPRIMERENT DEVANT LES DEPUTES DE L'ASSEMBLEE NATIONALE ET DU BUNDESTAG RASSEMBLES A VERSAILLES. LE LENDEMAIN, IL SE RENDAIT A BERLIN POUR INAUGURER LA NOUVELLE AMBASSADE DE FRANCE SITUEE SUR LA PARISERPLATZ (PLACE DE PARIS), PRES DE LA PORTE DE BRANDEBOURG EN PLEIN CENTRE DE LA CAPITALE FEDERALE. LA CONCEPTION DU BATIMENT REVIENT AU CELEBRE ARCHITECTE CHRISTIAN DE PORTZAMPARC ET A SON EPOUSE ELIZABETH POUR L'AMENAGEMENT INTERIEUR.



LA CAGNOTTE SOUABE



Le samedi 23 novembre 2002, dans la KÜNKELIN Halle, à l'invitation du Kulturforum, le Theater Lindenhof donnait « Das Sparschwein ». Il s'agit de la traduction par Botho STRAUß, célèbre auteur dramatique allemand contemporain, de « La cagnotte » d'Eugène LABICHE, adaptée à l'avarice et à la balourdise souabe par Jörg EHNI qui transpose l'action dans une petite ville du Jura Souabe et à Stuttgart.

La pièce, créée au Théâtre du Palais-Royal le 22 février 1864, tint l'affiche 120 représentations, chiffre considérable à l'époque, si bien que cette scène parisienne la reprit chaque année pendant ½ siècle pour en faire un des plus gros succès de l'auteur du « Voyage de Monsieur PERRICHON ».

Boudé dans l'entre 2 guerres, ce vaudeville fait partie de ceux, avec « Un chapeau de paille d'Italie », qui consacrèrent LABICHE comme maître du genre devenu depuis classique incontournable.

En 1988, elle entra tardivement au répertoire de la Comédie Française dans une mise en scène de Jean-Michel RIBES qui en saisit toute l'absurdité.

Elle raconte l'engrenage de mésaventures dans lequel un groupe de bons bourgeois de La Ferté sous Jouarre se trouve pris lors d'un voyage à Paris financé grâce à la cagnotte amassée en jouant à la bouillotte (sorte de loto). La pièce contribua à l'entrée du mot titre dans le dictionnaire.

Guy Jean-Pierre PLAS

Sources : « Schorndorf Aktuell » - « Eugène LABICHE - Théâtre » : Bouquin, Robert LAFFONT, Paris 1991

Photographie : Privé



RELATIONS PUBLIQUES



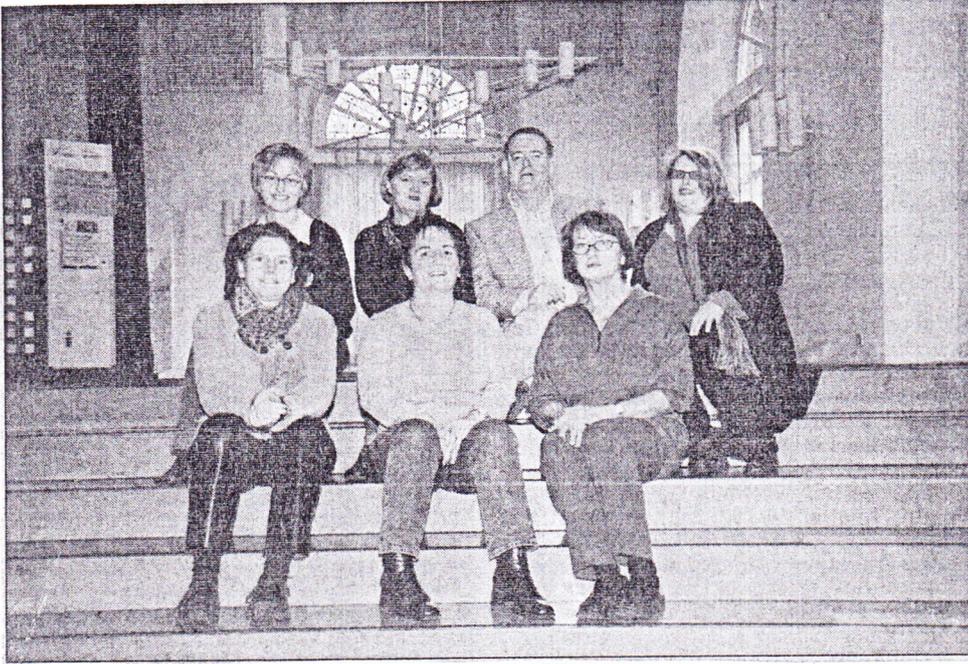
L'hebdomadaire municipal « Schorndorf Aktuell » présente régulièrement les services de la Ville de Schorndorf. Le numéro du 12 décembre 2002 consacrait un article au Service des relations publiques (Das Amt für Öffentlichkeitsarbeit) que dirige notre grande amie Nicole MARQUARDT.

9 agents y travaillent, parmi eux Margit SCHEIRICH, également très impliquée dans le jumelage avec Bury, Melanie WISCHKONY et Michael KÖRNER dont nous apprécions les photographies.

Les attributions de l'équipe ratissent large. Outre les relations avec les villes jumelles de Schorndorf, elle s'occupe :

- de l'organisation des réceptions et manifestations telles que « La fête internationale de la jeunesse et du sport des villes jumelées », le marché du vin (voir article « Les plaisirs du vin » en page 12), ou la remise du Prix de la Fondation Johann-Philip PALM (voir article « Le prix de la liberté » en page 6),

- de la gestion du « point-info » du hall d'accueil de l'Hôtel de Ville (standard téléphonique, distribution de formulaires administratifs, organisation de visites de la ville),



- de la mise à jour du site internet de la mairie qui reçoit 12 000 internautes chaque mois,

- de la conception de « Schorndorf Aktuell » distribué chaque mercredi à 19 000 exemplaires, dont un aimablement expédié à notre comité,

- de la diffusion d'informations à la presse écrite régionale et nationale, et aux stations de radio et de télévision.

Sources : « Schorndorf Aktuell »

Photographie: STRÄHLE



ON CONNAIT LEURS CHANSONS



Les français aiment leurs chansonnettes mais aussi, et depuis longtemps, les mélodies venues d'ailleurs, anglo-saxonnes bien sûr, qui dominent le marché du disque, mais les autres influences ne sont pas ignorées pour autant. Ainsi, depuis l'après guerre, alternent « espagnolades », canzonetta italienne, rythmes sud-américains et maintenant raï et world music.

Et les allemands dans tout ça, loin d'être absents ils restent méconnus. Hormis Camillo (« Sag warum » en 1964), Ivan REBROFF (eh oui !) et Vicky LEANDROS (Grand Prix Eurovision de la Chanson en 1972 avec « Après toi », mais en français et pour le Luxembourg), les maisons de disque n'exportent que rarement le fameux Schlager (la rengaine).



Producteurs et auteurs compositeurs préfèrent employer la langue anglaise qui leur valut d'énormes succès du disco à la techno, grâce à de superbes interprètes africains, antillais ou noirs américains : d'Afrique SIMONE avec « Ramaya » en 1975 à Lou BEGA et son « Mambo N°5 » en 1999, en passant par HADDAWAY avec « What is love » en 1993, sans oublier les géants de l'époque disco, Eruption, Boney M Roberta KELLY et Donna SUMMER qui enregistrèrent les compositions d'un italien installé à Munich, Giorgio MORODER, également célèbre pour ses bandes originales de films, « Midnight express » et « Flash dance ». Par contre nous pouvons passer sous silence la gloire éphémère et contre productive des Milli Vanilli.

Les germains pur sucre adoptent aussi la langue des Beatles qui leur ouvrent les ondes radio et les plateaux de télévision du monde entier : dans les années 70, Silver Convention et Baccara, comme dans les années 80, Scorpions, Modern Talking, Sandra et Berlin, ou les années 90 avec Fools Garden.

Plus inclassables sont l'électronique de Kraftwerk en 1976 et le new age d'Enigma en 1990, universellement compréhensibles comme les onomatopées de « Ra ta ta » en 1970 à « Da da da » en 1982.

Seule Nena se fit accepter dans sa langue maternelle en 1984 avec « 99 Luftballons ».

Guy Jean-Pierre PLAS

? ? ? ?

LE QUIZ DES MARQUES

? ? ? ?

Parmi les marques listées ci-dessous fort prisées des consommateurs, laquelle n'est pas allemande ?

- les vêtements et parfums Escada,
- les chaussures Salamander,
- les chocolats Kinder,
- les bonbons Haribo,
- la crème Nivea
- les produits capillaires Wella,
- les pansements Hansaplast,
- la lessive Mir.

Vous trouverez la bonne réponse en bas de la dernière page.

INTERNET

DU NOUVEAU www.barbara-kuenkelin-halle.de

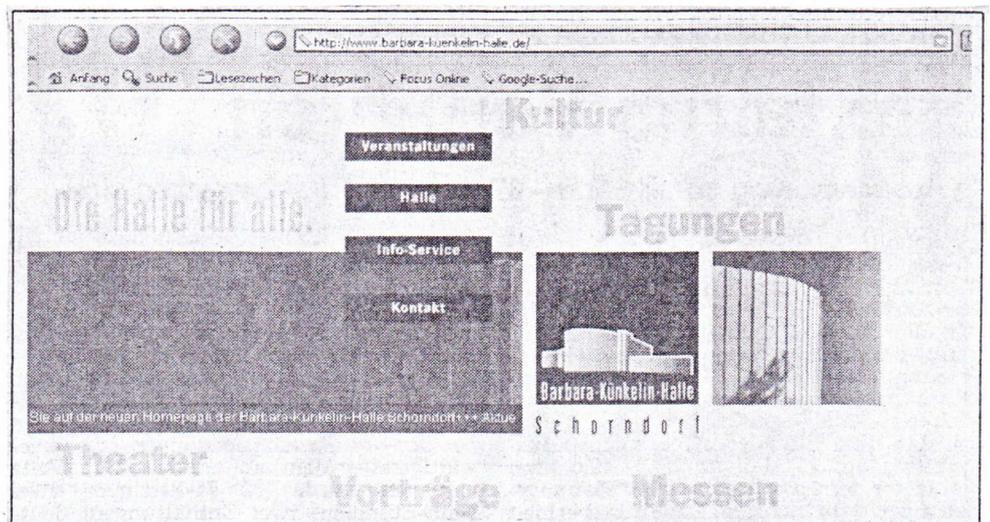
www.barbara-kuenkelin-halle

Le grand complexe polyvalent de Schorndorf dispose maintenant de son propre site Internet.

Pour en savoir davantage sur les différentes manifestations qui se déroulent dans cette enceinte (congrès, conférences, culture, foires, théâtre), n'hésitez pas à interroger les pages suivantes :

- **Veranstaltungen :**

dans lesquelles vous trouverez le calendrier des événements,



- Halle :

où figure la description du bâtiment, de ses salles, de ses installations techniques,

- Infoservice :

qui dit bien son nom, même en allemand,

- Kontakt :

pour connaître les informations sur la programmation, la billetterie, la disposition des sièges dans chaque salle.

Une galerie de photographies illustre l'ensemble.

Sources : « Schorndorf Aktuell »

www.barbara-kuenkelin-halle www.barbara-kuenkelin-halle www.barbara-kuenkelin-halle

✂ BREVES ✂

A LA CONQUETE DE L'OLYMPE

Fidèle à son image de ville sportive, Schorndorf adhère au comité créé pour appuyer la candidature de Stuttgart à l'organisation des jeux olympiques d'été de 2012.

Fin août 2002, Winfried KÜBLER et le Président du Comité de soutien dressaient le drapeau aux 5 anneaux devant l'Hôtel de Ville en présence de Sandra SACHSE, double médaillée olympique au tir à l'arc en 1996 à Atlanta et en 2000 à Sydney (voir article « Doublé olympique » dans le N° 20 de « Nouvelles de Schorndorf » de février 2001).

Comme beaucoup de communes de l'agglomération de Stuttgart, Schorndorf escompte des retombées économiques et touristiques de cet événement majeur, cependant, parmi les concurrentes sérieuses, Stuttgart affrontera New York ou San-Francisco... et Paris.

Sources : « Schorndorf Aktuell »

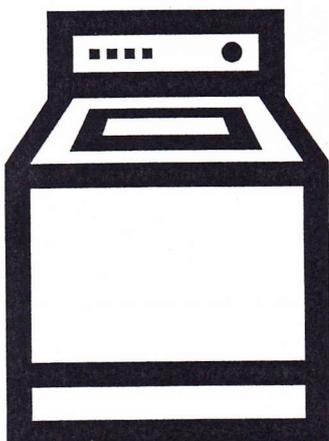
BAUKNECHT LAVE LES AMERICAINS

Grâce à sa chaîne de production d'une nouvelle génération de lave linges, Bauknecht, filiale de la multinationale américaine Whirlpool depuis 1991, crée 350 emplois supplémentaires et confirme ainsi sa position de 1^{er} employeur de Schorndorf où se trouve son siège social.

Une partie des 1 500 employés du site de production fabriquera 381 000 machines à laver le linge qui partiront aux Etats-Unis sous le nom d'Access. 19 000 unités, pourtant moins larges et moins profondes, porteront le nom de Big pour le marché européen.

Lors d'une journée porte ouverte organisée fin septembre 2002, plus de 10 000 curieux visitèrent l'usine.

Sources : « Schorndorf Aktuell » - « Schorndorfer Nachrichten »



LES JUMELLES PRENNENT DES PHOTOS

Le 3^{ème} festival national d'art photographique organisé par le photo club ASPTT de Tulle se déroulait du 9 au 24 novembre 2002.

335 photographes indépendants ou appartenant à 60 clubs envoyèrent 1941 clichés aux sélectionneurs pour illustrer les 18 thèmes à l'affiche. Parmi eux, 27 artistes des clubs de 4 des 5 villes jumelées à Tulle, Bury, Renteria, Schorndorf et Smolensk, proposèrent 95 œuvres dont 16 furent exposées.

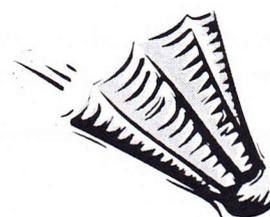
Pour le compte de Hartmut OHMENHAUSER qui enseigne les matières artistiques au Burg Gymnasium de Schorndorf, Madeleine SOULET, Trésorière du Comité, reçut l'un des prix du concours financé par des partenaires locaux ou des entreprises connues mondialement pour leurs matériels et produits de photographie. Le 10 décembre 2002, notre Carmen le lui remit lors d'une réception à la Mairie de Schorndorf en l'honneur des habitants des villes jumelles présents sur le marché de Noël.

LES AS DU VOLANT

Le 14 octobre 2002, dans la Karl-WAHL Halle de Schorndorf, l'équipe nationale allemande de badminton jouait pour la 7^{me} fois contre l'équipe nationale française qu'elle bâtit 4 contre 1.

Plus de 1 000 spectateurs applaudirent champions et championnes, parmi lesquelles Pi HONGYAN.

Sources : « Schorndorf Aktuell »



JUSTEMENT RECOMPENSEE

Parmi les 69 lauréats du concours de décoration florale de Miedelsbach figure notre amie Monika DREYER à qui nous devons l'article « Miedelsbach » dans le N° 20 de janvier 2001 de « Nouvelles de Schorndorf ».

Nous lui adressons nos plus sincères félicitations.

Sources : « Schorndorf Aktuell »

UNE DÉLICATE ATTENTION

La délicate attention de Winfried KÜBLER à l'égard de Bill JOHNSON mérite d'être soulignée.

A l'occasion du 80^{me} anniversaire de l'ancien Maire de Bury, époux de Joyce JOHNSON Présidente du Comité de Jumelage de notre jumelle anglaise commune, Winfried KÜBLER lui envoya une céramique accompagnée d'une lettre pleine de gratitude pour son fidèle engagement en faveur des jumelages.

Sources : « Schorndorf Aktuell »



💰 LES MARQUES DE L'EURO 💰

Les pièces de monnaie de la zone Euro commencent à franchir les frontières et vous avez peut-être déjà eu les nouvelles pièces allemandes entre les mains.

Vous les repèrerez aisément grâce aux revers qui comportent :

- sur les pièces de 1, 2 et 5 cent, un rameau de chêne identique à celui de l'ancien Pfennig,
- sur les pièces de 10, 20 et 50 cent, la Porte de Brandebourg à Berlin symbole de la réunification du pays,
- sur les pièces de 1 et 2 Euro, l'aigle emblème éternel de l'Allemagne.

LE DOYEN DE SCHORNDORF

Le doyen de Schorndorf fait bien mentir son nom de famille, il s'appelle Ernst KURZ (court) et vient de fêter ses 102 ans à Buhlbronn (district nord de Schorndorf).

S'il a perdu l'usage de ses jambes, il lit encore le journal tous les jours. Selon lui, il devrait sa longévité au bon air des hauteurs des alentours de Schorndorf où il inspectait la qualité de la viande de boucherie.

Sources : « Schorndorf Aktuell »

UNE HEUREUSE INITIATIVE

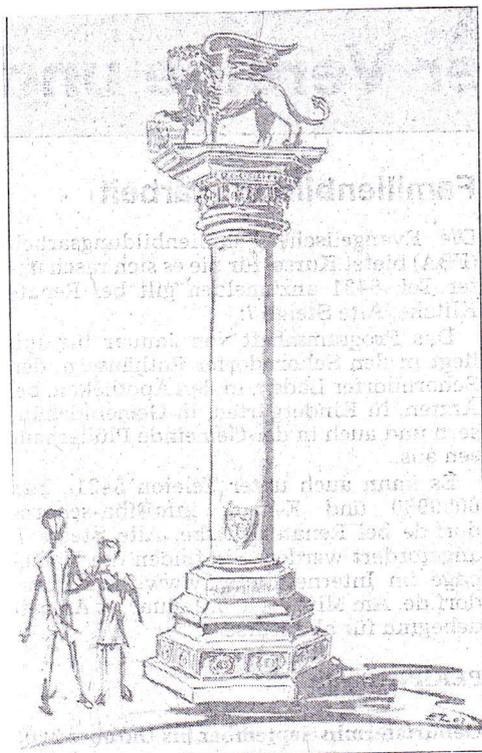
Avec l'appui du Conseil Régional du Limousin, l'Association des Communes Jumelées du Limousin souhaite aider les entreprises artisanales limousines à participer à certaines manifestations économiques européennes.

Notre comité a fait part de cette heureuse initiative à « Vivre et Entreprendre en Pays de Tulle » qui se chargera de recenser les sociétés intéressées et d'en transmettre la liste à l'association.

Après cet inventaire, elle entrera en relations avec elles pour définir les modalités d'intervention.

EN VŒUX-TU EN VOILA !

Heureux nos amis de Schorndorf dont les cartes de vœux s'ornent de leur somptueuse Marktplatz transformée par la magie de la neige, des chalets du marché de Noël et les lampions dans la nuit, en images féeriques qui nous transportent dans un conte des frères GRIMM.



UN CADEAU SERENISSIME

« Il Giornale di Dueville », le journal municipal de la jumelle italienne de Schorndorf, vient de présenter un projet exceptionnel auquel la municipalité travaille en collaboration avec l'association « Pro Loco » et des citoyens désireux de donner une dimension particulière à leurs relations avec Schorndorf.

Des artistes et des artisans du cru se verront confier la réalisation d'une colonne de 5 mètres destinée à recevoir le lion ailé de Saint-Marc, emblème de la République de Venise qui trônera sur la Dueviller Platz à Schorndorf.

Sources : « Schorndorf Aktuell »

Esquisse: « Il Giornale di Dueville »



STAMMTISCH



L'ALIFRAL, l'Association Limousine Franco-Allemande, qui dispose maintenant d'une antenne à Brive, entretient à Limoges une vieille tradition allemande, celle de la Stammtisch (la table des habitués) dans un troquet de la rue Elie BERTHET, le Flanagan's dont le nom fleure bon...l'Irlande.

LES SIMPSON A SCHORNDORF

Le jumelage avec Tuscaloosa en Alabama n'interrompt pas les échanges avec le SIMPSON College d'Indianola dans L'Iowa.

En Hôte attentif, Winfried KÜBLER reçut les 12 étudiants arrivés à Schorndorf en janvier pour perfectionner leur allemand à la Volkshochschule (Université populaire).

Ils résideront dans des familles d'accueil jusqu'à la fin de leur stage mi-mai, mais trouveront le temps de visiter Nuremberg, Munich, Dresde, Cologne, Bonn, Berlin et... Kahla.

Sources : « Schorndorf Aktuell »



COURRIER DES LECTEURS



Vous aussi écrivez nous                       

.....Merci de m'avoir fait parvenir le N° 23 des « Nouvelles de Schorndorf » dont la lecture m'a fait beaucoup de plaisir. C'est un journal excellent, plein d'humour.

Jürgen WÖHRLE SG-Kunstturnerinnen (club de gymnastique de Schorndorf)

à l'adresse indiquée en bas de la dernière page



MOTS ET EXPRESSIONS



 **der erste beste** ↷ le premier venu

 **Liebe auf den ersten blick** ↷ le coup de foudre

 **beim ersten Anblick** ↷ à première vue

 **in Null Komma nichts** ↷ en cinq sec

 **du kannst auf mich rechnen** ↷ tu peux compter sur moi

 **alles wohl berechnet** ↷ en fin de compte

 **das ist mir gleich** ↷ cela m'est égal

 **Rechenschaft verlangen** ↷ demander des comptes



FLASH INFOS



 **Foire exposition de Schorndorf** 
 **100^{ème} anniversaire de « La Tulliste »** 

 **Fête du Sport et de la Jeunesse des Villes Jumelées** 
 **Rencontre Internationale des Villes Jumelées de Brive** 
 **Assemblée générale du comité de jumelage** 

**Du vendredi 28 au dimanche 30 mars 2003,
la Ville de Tulle participera pour la 5^{ème} fois
à la 12^{ème} Foire Exposition de Schorndorf.**



Pour dynamiser sa présence, jusqu'ici peu productive, elle a confié l'organisation de son stand à 4 partenaires, son service communication, l'Office du Tourisme de Tulle, le Comité de Jumelage Tulle – Schorndorf et surtout « Vivre et Entreprendre en Pays de Tulle », l'Agence Locale de Développement Economique et d'Accueil ».

- Le service communication de la mairie confectionnera des panneaux en langue allemande sur Tulle et son Pays : le tourisme, le renouveau urbain, les zones d'activités et les dessertes autoroutières, les secteurs économiques de l'agroalimentaire et de la mécanique.
- L'office du tourisme distribuera des dépliants en allemand sous la houlette de Georges DELORD, son Président, accompagné d'un agent germanophone.
 - Le comité de jumelage apportera sa connaissance du terrain et des interlocuteurs locaux.
- « Vivre et Entreprendre en Pays de Tulle » réunira documentations traduites et spécialités des métiers de bouche autour desquelles seront proposées des dégustations à l'intention :
 - * des revendeurs locaux potentiels de produits fabriqués par les artisans du Pays de Tulle qui ont une réelle volonté d'exportation sur le long terme,
 - * des éventuels donneurs d'ordre du bassin industriel de la Rems intéressés par le savoir faire de la « Mécanique Vallée ».



A cette occasion, les relations initiées par Laurence LAMY avec le Musée HOHNER de Trossingen seraient relancées. Parmi les personnalités attendues, Winfried KÜBLER espère vivement recevoir François HOLLANDE, Député-Maire de Tulle.

**Le vendredi 25 avril à 20 H 30,
à l'occasion du 100^{ème} anniversaire de sa création, le club de gymnastique « La Tulliste » présentera une exhibition à laquelle, nous l'espérons, vous assisterez nombreux dans le gymnase du Centre Culturel et Sportif.**



La participation des 3 cercles avec lesquels « La Tulliste » entretient des relations suivies renforcera le prestige de cette manifestation.

Celui de Pfastatt, commune de la banlieue de Mulhouse, le « S.G.Kunstturnerinen », grâce auquel il peut recevoir l'association des gymnastes de Sankt-Pölten, ville située à 50 km à l'ouest de Vienne, la capitale autrichienne.

Du jeudi 29 mai au dimanche 1^{er} juin, la Ville de Tulle, qui en lança l'idée en 1992, accueillera pour la 4^{ème} fois la Fête Internationale du Sport et de la Jeunesse des Villes Jumelées, dont c'est la 12^{ème} édition.



Pour la 1^{ère} fois, elle invitera aussi les villes jumelles de Schorndorf non jumelées à Tulle.

Dueville semble fortement motivée pour participer. Nous sollicitons les italophiles et italophones de notre comité intéressés pour faciliter le séjour de nos amis transalpins, notamment en prenant en charge les traductions lors des rencontres et des réceptions officielles. Qu'ils se fassent connaître auprès des membres du bureau du comité. Nous les remercions bien sincèrement de tout ce qu'ils pourront faire.



Les services jeunesse et sport de la mairie souhaitent également recevoir à cette occasion des groupes musicaux qui animeraient les moments festifs mais peut-être aussi les quartiers de Tulle.

Du jeudi 5 au lundi 9 juin, une trentaine de communes limousines et leurs jumelles participeront à la 1^{ère} Rencontre Internationale des Villes Jumelées organisée par la Ville de Brive en collaboration avec le Département de la Corrèze, la Région Limousin, l'Association des Communes Jumelées du Limousin.



Tulle, qui sera du nombre, disposera de 6 stands de 9 m² chacun dont 5 pour ses villes jumelles.

Schorndorf se fera connaître avec des panneaux, des prospectus et des produits présentés par Thomas RÖDER et Marion RUBE avec l'aide du bureau de notre comité.

Winfried KÜBLER, invité par François HOLLANDE, Député-Maire de Tulle, assistera probablement aux manifestations en compagnie de 3 responsables du Comité de Jumelage de Schorndorf dont le Président, notre ami Thomas RÖDER.



Vous pourrez le découvrir au « Marché Européen » qui sera installé sur la Place THIERS où des animations non-stop,

notamment musicales, vous attendront :

- le vendredi 6 juin de 14 H 00 à 22 H 00,

- le samedi 7 juin de 10 H 00 à 19 H 00.

**La prochaine assemblée générale du Comité de Jumelage
Tulle – Schorndorf aura lieu :**

le vendredi 7 mars 2003 à 20 H 30,

au Centre Culturel et Sportif

36 avenue Alsace – Lorraine,

salle du théâtre de poche.



Ordre du jour :

- rapports moral et financier,

- projets de l'année 2003 :

* préparation du futur site internet du comité,

* cycle de conférences consacré à l'Allemagne,

* 5^{ème} participation à la Foire Exposition de Schorndorf en mars,

* 12^{ème} Fête Internationale du Sport et de la Jeunesse des Villes Jumelées à Tulle fin mai,

* 1^{ère} Rencontre des Communes Jumelées du Limousin à Brive début juin,

* réception de l'exposition « France – Allemagne, exemples de jumelages entre communes, éléments constitutifs d'une Europe vivante » en mai/juin (voir article en page 13),

* circuit spécial marchés de Noël début décembre (voir article en page 10)

* nous parlerons aussi des rencontres prévues par nos amis

- du Lycée Edmond-PERRIER et du Collège Victor-HUGO fin mars (voir article en page 9),

- de « La Tulliste » pour le 100^{ème} anniversaire de leur club de gymnastique fin avril,

- avant-projets de l'année 2004,

où de grandes manifestations sont prévues à Schorndorf pour le 35^{ème} anniversaire du jumelage Schorndorf - Tulle, le 40^{ème} anniversaire de la 1^{ère} rencontre entre « Les Troubadours » et « L'Albverein », le 30^{ème} anniversaire des échanges entre les chorales catholiques des 2 paroisses et le 10^{ème} anniversaire du jumelage Schorndorf - Bury.

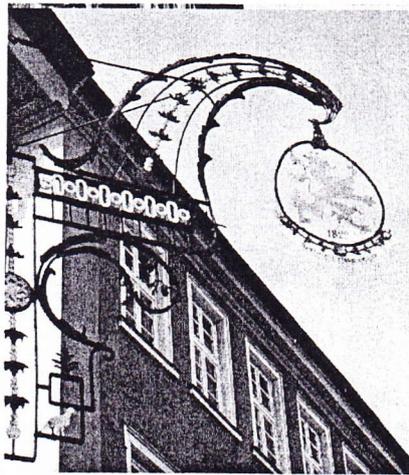


Si vous êtes dans l'impossibilité d'y assister, vous pouvez :
- donner pouvoir à un autre adhérent de l'association à jour de cotisation au 31 décembre 2002,
- régler votre cotisation par chèque
à l'ordre du Comité de Jumelage Tulle – Schorndorf.

Nous vous en remercions bien vivement car elles constituent notre principale source de financement.

Son montant reste inchangé :

9,50 Euro pour les adultes, *payé le 21.02.03*
14,00 euro pour les couples,
5,00 Euro pour les étudiants.



LA BONNE REPONSE AU QUIZ DES MARQUES EST : LES CHOCOLATS KINDER CREEES PAR LE GROUPE ITALIEN FERRERO CONNU AUSSI POUR LE NUTELLA ET AUTRES MON CHERI, FERRERO ROCHER, RAFFAELLO, ETC...

BULLETIN SEMESTRIEL GRATUIT – 10^{ÈME} ANNEE

Conception, réalisation, diffusion,

Comité de Jumelage Tulle – Schorndorf,

C C S, 36 avenue Alsace-Lorraine, F - 19000 Tulle.

- avant-projets de l'année 2004,

où de grandes manifestations sont prévues à Schorndorf pour le 35^{ème} anniversaire du jumelage Schorndorf - Tulle, le 40^{ème} anniversaire de la 1^{ère} rencontre entre « Les Troubadours » et « L'Albverein », le 30^{ème} anniversaire des échanges entre les chorales catholiques des 2 paroisses et le 10^{ème} anniversaire du jumelage Schorndorf - Bury.



Si vous êtes dans l'impossibilité d'y assister, vous pouvez :
- donner pouvoir à un autre adhérent de l'association à jour de cotisation au 31 décembre 2002,
- régler votre cotisation par chèque
à l'ordre du Comité de Jumelage Tulle – Schorndorf.
Nous vous en remercions bien vivement car elles constituent
notre principale source de financement.

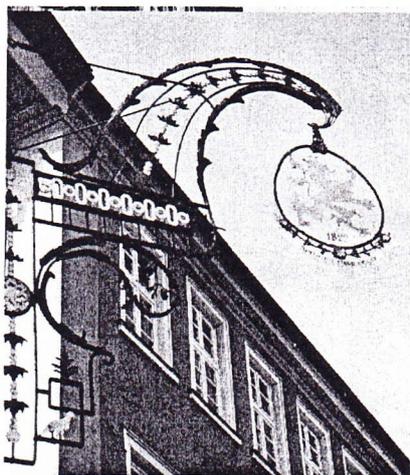
Son montant reste inchangé :

9,50 Euro pour les adultes,

14,00 euro pour les couples,

5,00 Euro pour les étudiants.

payé le 21.02.03



LA BONNE REponse AU QUIZ DES MARQUES EST : LES CHOCOLATS KINDER CREES PAR LE GROUPE ITALIEN FERRERO CONNU AUSSI POUR LE NUTELLA ET AUTRES MON CHERI, FERRERO ROCHER, RAFFAELLO, ETC...

BULLETIN SEMESTRIEL GRATUIT – 10^{ème} ANNEE

Conception, réalisation, diffusion,

Comité de Jumelage Tulle – Schorndorf,

C C S, 36 avenue Alsace-Lorraine, F - 19000 Tulle.